

Table of Contents

Foreword	VII
1. A Book with Seven Seals:	
The Problem of Septuagint Hermeneutics	1
The Shape of the Controversy	2
A Theory of Translation	6
<i>Describing Translation: Function, Process, Product</i>	6
<i>The 'Acceptability' of a Translation in the Target Culture</i>	8
Classifying Translations	11
Overview	11
<i>In Search of the 'Typical' Septuagint Translation: Aquila</i>	12
<i>'Atypical' Translations in the Septuagint Corpus</i>	17
<i>OG Reigns</i>	17
<i>OG Job</i>	22
Categorizing Old Greek Isaiah	29
<i>Characteristics of the Translation</i>	29
<i>Conflicting Models of Translation</i>	31
Breaking the Seals: The Plan of This Study	34
2. Opening the Sealed Book:	
Interpreting a Translated Text	37
A Framework for Interpretation	37
<i>The Cultural Encyclopedia</i>	37
<i>The Model Reader and the Intention of the Text</i>	39
<i>Model Author and Model Translator</i>	43
Interpreting a Translated Text	45
<i>Investigating the Process of Translation</i>	46
<i>Analyzing the Product of Translation</i>	52
<i>Constructing the Cultural Encyclopedia</i>	56
<i>Résumé: Reading the Sealed Book</i>	62

3. "Give Heed to God's Law": Translation and Interpretation in OG Isaiah 1:1–20	64
Isaiah's Opening Vision	64
<i>Overview (1:1–31)</i>	64
<i>Superscription (1:1)</i>	67
Israel Accused (1:2–20)	70
<i>First Address:</i>	
<i>"How Long Will You Practice Lawlessness?" (1:2–7)</i>	70
Summons to Heaven and Earth (1:2a)	71
Complaint: Israel Does Not Know Me (1:2b–3)	72
Woe to the Disobedient Children (1:4)	80
Appeal to Israel: Debilitated Body, Devastated Land (1:5–7)	84
<i>Israel's Response: Lament and Hope (1:8–9)</i>	93
<i>Second Address: "Give Heed to God's Law" (1:10–20)</i>	98
Summons to Leaders and People (1:10)	98
Complaint: Barren Worship, Bloodstained Hands (1:11–15)	103
Call for Repentance and Social Justice (1:16–17)	138
Appeal to Israel: Restoration or Ruination (1:18–20)	142
4. The Purification of Zion: Translation and Interpretation in OG Isaiah 1:21–31	148
Zion's Doom Pronounced: Trial by Fire (1:21–31)	148
<i>The City Cleansed (1:21–27)</i>	150
Lament for Zion (1:21–23)	150
Rebellious Rulers Ruined, Righteous Rule Restored (1:24–27)	165
<i>The Lawless Consumed (1:28–31)</i>	196
The End of the Wicked (1:28)	199
Withered Tree, Waterless Garden (1:29–30)	202
<i>Excursus: Translation of Verbs in OG Isaiah 1–5</i>	205
An Unquenchable Conflagration (1:31)	223
5. Characterizing Old Greek Isaiah	227
Constitutive Character	227
<i>Linguistic Acceptability</i>	227
<i>Textual Acceptability</i>	229
<i>Literary Acceptability</i>	232
<i>Prospective Function</i>	234
Isaiah with a Greek Accent: Interpretation in OG Isaiah 1	235

Table of Contents

XI

Epilogue: Open Book, Overflowing Fountain	239
Bibliography	241
Index of Ancient Sources	269
Index of Modern Authors	291